

貿易書信範例大全

鄭少範編譯

337404

貿易書信範例大全

鄭少範編譯

萬源財經資訊公司

貿易書信範例大全

出版 ☐ 萬源財經資訊公司

香港開聯商業大廈十二樓

印刷 ☐ 永達印刷公司

香港安業街十二號十二樓

版權所有・請勿翻印

一九八七年一月版

目次

英文商業書信應用須知	17
正確的觀念與原則	17
簡潔化、效率化	17
具備「對方本位」的心態	17
切記「AIDA」原則	18
遵守 5C'S	19
自然率直的語態	20
書信的結構	20
英文書信之構成部份	20
各構成部份的形式	21
信函樣式	24
參差式與閉塞式	24
改良閉塞式，開放型標點	25
以不忽視本質為要	25
商業書信慣用語	26
(一)起始用語	26

(1)初次寫信給對方.....	26
(2)與對方有過交易記錄.....	27
(3)回覆對方來函.....	29
(二)結尾用語.....	30
要求建立貿易關係信函範例	33
尋求貿易對象	33
實例 1 進行商務接洽函.....	33
實例 2 與列名於化學雜誌上的公司建立商務關係函.....	34
實例 3 欲進口各類食品函.....	36
實例 4 要求介紹代理商函.....	37
實例 5 與商會推薦的公司建立商務關係函.....	39
實例 6 要求介紹以建立商務關係函.....	40
實例 7 提供代售商服務函.....	42
實例 8 接受消費品進口函.....	43
實例 9 通知指定代理商函.....	45
實例10 建議討論貿易條件函.....	46
實例11 確認代理協議書條件函.....	48
實例12 答覆商務建議函.....	49
實例13 拒絕商務代理建議函.....	51
實例14 介紹可靠公司進行貿易函.....	52
信用調查應用	53
實例15 要求信用照會函.....	53
實例16 通知銀行信用照會函.....	54
實例17 通知信用照會函.....	55

實例18	要求提供信用照會函	56
實例19	答覆詢問函(1)	57
實例20	答覆詢問函(2)	59
實例21	答覆詢問函(3)	60
實例22	無法提供確定意見函	61
銷售應用		62
實例23	銷售××醬油函	62
實例24	推銷男裝函	64
實例25	通知新烤箱上市函	65
實例26	詢問不訂購原因函	66
實例27	擴建新廠銷售相機函	68
實例28	通知新設分公司及詢問顧客需求函	69
實例29	推薦暢銷品函	71
實例30	通知價格變更函	72
實例31	以低價供應新產品函	73
實例32	介紹新車種函	74
實例33	詢問停購原因函	75
詢問商品或報價範例		77
實例34	見廣告之後要求對方報價函	77
實例35	訂購商展所展示貨品函	78
實例36	欲購時裝展示會中所展示服裝函	79
實例37	因顧客之要求而請求對方報價函	81
實例38	如價格合理要求訂購函	82
實例39	回覆對商展展出產品有興趣的顧客函	84

實例40	應分公司要求詢問函.....	85
實例41	應國內顧客要求詢問函.....	86
實例42	要求代理商報價函.....	88
實例43	因原供應商令人失望而要求立即報價函.....	89
實例44	欲購停留期間感興趣貨品詢問函.....	91
實例45	擴大銷售部門要求報價函.....	92
實例46	因顧客訂購故要求報價函.....	94
實例47	要求與樣品同品質的貨品函.....	95
實例48	承大使館推薦詢問函.....	96
實例49	要求瑞士商會代為介紹廠商函.....	97
實例50	要求供應貨品函.....	99
答覆客戶詢問範例		101
實例51	寄出目錄與樣品通知函.....	101
實例52	不銹鋼浴缸報價函.....	102
實例53	商議條件回函.....	104
實例54	要求訂購以趕在聖誕節前交貨函.....	105
實例55	通知船運出貨可行函.....	106
實例56	保證發貨函.....	107
實例57	盼對方立即訂購函.....	109
實例58	要求及早訂購函.....	111
實例59	強調廉價出售函.....	112
實例60	建議立即訂購函.....	114
實例61	強調產品優越性函.....	115
實例62	推薦高級產品函.....	116
實例63	通知供應任何貨品函.....	118

實例64	拒絕要求折扣函	119
實例65	確認詢問函	121
實例66	推薦新產品函	122
實例67	答覆詢問函	124
實例68	因停止生產而推薦代用品函	125
實例69	要求漲價前訂購函	127
實例70	推薦鋼筆函	128

提供報價信函範例 133

實例71	因現貨甚多要求提供貨品函	133
實例72	提供新產品函	134
實例73	提供最新型產品函	135
實例74	處理現貨提供特別折扣函	137
實例75	提供廠房現代化之所需貨品函	139
實例76	以低價提供商品函	140
實例77	提供特別銷售函	142
實例78	服裝展示會中所展覽之服裝報價函	143
實例79	試飲之後等待訂購函	145
實例80	要求接受供應貨品函	146
實例81	為清倉給予特別折扣函	148
實例82	要求參觀後訂購函	149
實例83	大量訂購給予特別折扣函	150
實例84	謝絕採購函	152
實例85	謝絕買方出價函 (I)	153
實例86	謝絕買方出價函 (II)	154

交涉事項實用書信範例	159
實例87 價格包含運費及保險費在內要求處理函	159
實例88 接受包含運費及保險費在內價交易函	160
實例89 建議訂購以獲得促銷活動助益函	161
實例90 推薦前所寄奉目錄中之新產品函	163
實例91 要求付款條件讓步函	164
實例92 詢問交貨日期及數量的細節函	165
實例93 推薦新產品函	166
實例94 再次訂購要求折扣函	168
實例95 要求確定交貨日期函	169
實例96 接受較優惠條件要求函	170
實例97 因未如期交貨而取消訂單函	171
實例98 如數量增加即接受訂購函	172
實例99 要求打折訂購函	173
實例100 接受所要求之折扣函	174
實例101 確認接受訂購函	176
實例102 接受要求放寬交易條件函	177
實例103 提供新產品以取代舊產品函	179
實例104 若折扣不合適即向別家訂購函	180
實例105 要求折扣及更優惠條件函	182
實例106 要求在報價上再打些折扣函	183
實例107 因價格降低而建議再次訂購函	184
實例108 要求對方看過樣品之後訂購函	186
實例109 在大量促銷活動之前要求訂購函	187
實例110 要求答覆詢問函	188

實例111 詢問交易狀況函.....	189
實例112 因價格上漲建議訂購函.....	190
實例113 通知縮短交貨時間函.....	192
實例114 要求放寬付款條件函.....	193
實例115 要求以承兌交單條件代替信用狀函.....	195
實例116 要求延後付款時間函.....	196
實例117 接受延期付款要求函.....	197
實例118 要求增加代理商佣金函.....	199
實例119 商討報價單中之價格函.....	200
實例120 因拒絕打折而推薦替代用品函.....	202
實例121 要求延長滙票日期函.....	204
實例122 拒絕提高佣金要求函.....	205
訂購與接受訂購範例	209
實例123 要求承認訂購函.....	209
實例124 如果貨品良好則將再次訂購函.....	210
實例125 訂單 (編號 233)	211
實例126 確認訂單並保證裝運函.....	213
實例127 由於裝運時間太匆促而拒絕訂購函.....	214
實例128 訂購函.....	215
實例129 正式訂購函.....	216
實例130 取消訂購函.....	217
實例131 要求取消首次訂購款函.....	219
實例132 貨品良好轉為期待再訂購函.....	220
實例133 限期交付時訂購函.....	221
實例134 限期交付函.....	222

實例135 重新考慮價格之後再行訂購函.....	223
實例136 因生產裝備的限制而拒絕訂購函.....	225
實例137 推薦優良代用品函.....	226
實例138 試購函.....	228
實例139 由於尺寸特殊故做少量訂購函.....	229
實例140 看過樣品之後進行試購函.....	230
實例141 附上必要文件訂購函.....	232
實例142 要求貨品品質、重量及色彩均能符合樣品函	233
實例143 確認訂購函.....	234
實例144 確認訂購並給予優先裝運處理函.....	235
實例145 要求同意延期裝運函.....	237
實例146 因價格上漲而拒絕訂購函.....	238
實例147 因需改變生產方式而拒絕訂購函.....	240
實例148 因價格差異而拒絕訂購函.....	241
實例149 接受訂購但要求下次訂購時需依一般條件函	243
實例150 確認符合訂單品質函.....	244
實例151 接受訂購但要求在三個月之前通知函.....	246
實例152 要求優惠訂購函.....	247
實例153 為避免缺貨而訂購函.....	248
實例154 因條件與價格不合故拒絕訂購函.....	250
實例155 確認訂單函（訂單編號118號）.....	251
實例156 確認訂購數量函.....	252
實例157 由於罷工而通知延期裝運函.....	253
通知付款與付款範例	257
實例158 通知接到信用狀函.....	257

實例159 同意延期付款函.....	258
實例160 拒絕延期付款要求函.....	259
實例161 通知付款函.....	260
實例162 通知接到滙款函.....	261
實例163 通知發出結算書函.....	262
實例164 說明扣除款項之理由函.....	263
實例165 要求滙款函.....	264
實例166 要求延期付款函.....	265
實例167 要求付款函.....	266
實例168 抱怨減額付款函.....	267
實例169 要求開出信用狀函.....	268
實例170 發票錯誤致歉函.....	269
實例171 取得輸出許可證後要求開出信用狀函.....	270
實例172 通知訂購貨品已交運及退還貨款差額函.....	271
實例173 要求修改信用狀函.....	272
實例174 因部份裝運而要求修改信用狀函.....	273
實例175 解釋延期付款理由函.....	274
實例176 要求延長信用狀之有效期限函.....	276
實例177 通知接到信用狀並指出合約價格不符函.....	278
實例178 要求延長信用狀之有效期限函.....	279
實例179 要求立即付款函.....	281
實例180 要求開出信用狀函.....	282
實例181 要求付款函.....	283
實例182 因延期付款而致歉並通知滙款函.....	284
實例183 通知開出信用狀函.....	286

實例184 抱怨匯款要求被忽視函.....	287
實例185 通知開出信用狀訂購函.....	289
實例186 要求開出信用狀函.....	290

裝運信函範例 293

實例187 裝運預先通知函.....	293
實例188 通知訂購貨品完成並安排裝運函.....	294
實例189 裝運後要求依D/P條件付款函.....	295
實例190 通知裝運函.....	296
實例191 裝運通知函.....	298
實例192 通知依指示交空運函.....	299
實例193 通知若裝運延誤過久即取消訂購函.....	300
實例194 確認訂購並通知裝運函.....	301
實例195 通知完成裝運函.....	302
實例196 商業發票函.....	303
實例197 通知裝運並期待再次訂購函.....	305
實例198 通知裝運函.....	307
實例199 因延期裝運致歉函.....	308
實例200 通知為取得輸出許可證而延遲裝運函.....	310
實例201 要求立即將所餘之貨品裝運函.....	311
實例202 通知裝運並願承擔責任函.....	313
實例203 要求空運部份貨物，其餘則交船運函.....	314
實例204 通知裝運代用品函.....	316
實例205 通知變更裝運指示函.....	317
實例206 因罷工而致延誤裝運致歉函.....	319
實例207 通知貨品裝運函.....	320

實例208 由於延誤裝運而同意取消訂購函.....	321
實例209 通知裝運函.....	323
發生索賠要求應用範例	327
實例210 抱怨所裝運貨品與原來樣品不符函.....	327
實例211 因破損而致歉並寄上更換品函.....	328
實例212 因延遲裝運而致歉函.....	329
實例213 因貨品不同而致歉並交寄替代品函.....	331
實例214 確認裝運錯誤函.....	332
實例215 因貨品與原先之樣品不符而接受要求函.....	333
實例216 通知數量不足函.....	334
實例217 抱怨計算錯誤函.....	335
實例218 要求校正付款值的誤算函.....	337
實例219 因延誤裝運而取消訂單函.....	338
實例220 抱怨所運貨品與發票內數字不符函.....	339
實例221 通知貨品不符函.....	340
實例222 回覆抱怨裝運貨品不符函.....	342
實例223 解決品質要求函.....	343
實例224 指出延誤裝運函.....	344
實例225 抱怨品質令人不滿意函.....	346
實例226 因破損而要求交運更換貨品函.....	347
實例227 回覆通知品質低劣函.....	349
實例228 通知貨品破損函.....	350
實例229 抱怨貨品差異函.....	352
實例230 因貨品不同而致歉並通知空運函.....	353
實例231 拒絕要求減價函.....	355

實例232 指出處理訂單時的錯誤函.....	357
實例233 因延誤生產致歉並同意取消訂購函.....	358
實例234 因與其他貨品混雜而致歉函.....	360
實例235 為錯誤致歉並保證將來不再犯錯誤函.....	361
實例236 抱怨貨品色彩及附件皆與樣品不符函.....	363
實例237 回覆因貨品不符抱怨函.....	364
實例238 抱怨發票中之價格上漲函.....	366
實例239 答覆抱怨試製品函.....	367
實例240 由於包裝有缺點而指出正確包裝方法函.....	369
實例241 通知接到滙款後立即裝運函.....	371
實例242 貨品在運輸過程中破損通知函.....	372
實例243 附上鑑定人驗貨報告函.....	373
實例244 詢問延遲裝運理由函.....	374
實例245 抱怨貨品不良函.....	375
實例246 懷疑承運商未運出貨品通知函.....	376
實例247 因延誤而致歉並安排立即裝運函.....	378
實例248 通知部份裝運貨品短缺函.....	379
實例249 因裝運貨品不符而致歉函.....	381
實例250 同意優惠函.....	382
實例251 因承運公司未交運而致歉函.....	383
實例252 抱怨貨品遭海水損壞函.....	385
實例253 貨品品質不良而致歉並提供解決辦法函.....	386
商務及社交用範例	391
實例254 邀請函——①.....	391
實例255 邀請函——②.....	392

實例256 接受邀請函	393
實例257 邀請參加午宴函	393
實例258 婉謝邀請函	395
實例259 誠懇地婉謝邀請函	396
實例260 應徵函	397
實例261 應徵公司職員函	398
實例262 拒絕應徵函	400
實例263 推薦函	401
實例264 要求會晤函	403
實例265 要求私下會晤函	404
實例266 答覆介紹函	405
實例267 介紹商務關係函	405
實例268 介紹函	406
實例269 介紹新任出口部經理函	408
實例270 要求協助訪問函	409
實例271 感謝停留期間款待函	410
實例272 通知拜訪以續訂合約函	411
實例273 通知會晤新任貿易經理函	412
實例274 通知藉開設分公司機會訪問函	413
實例275 要求向顧客發表演說函	414
實例276 祝賀榮任出口部經理函	415
實例277 公司合併通知函	417
實例278 要求贈送公司簡介手冊函	418
實例279 要求寄送手冊之回函	419
實例280 要求保留旅館房間函	420

實例281 由於安排困難故要求預定旅館函.....	421
實例282 要求協助函.....	423
實例283 要求介紹函.....	424
實例284 通知指定代理商函.....	425
實例285 感謝指定為代理商函.....	426
實例286 通知開設新工廠函.....	427
實例287 通知地址變更函.....	428
實例288 通知公司成立函.....	430
實例289 通知成立分公司函.....	431
實例290 邀請參加新廠開幕典禮函.....	433
實例291 接受邀請參加開幕典禮函.....	434
實例292 婉謝邀請參加開幕典禮函.....	435
實例293 要求預定機票函.....	436
實例294 董事退休通知函.....	437
實例295 通知董事長病故函.....	439
實例296 哀悼函.....	440
實例297 對患病者表達深切關懷函.....	441
實例298 弔慰函.....	442
實例299 祝賀獲獎函.....	443
實例300 聖誕節及新年祝賀函.....	444

英漢/ 漢英常用貿易名詞彙編 447

常用商業縮寫字彙表 505

電報常用縮略語彙編 509

中國姓氏普通話英譯表 581